



PANEURÓPSKA VYSOKÁ ŠKOLA n.o.



Program SK08 – Cezhraničná spolupráca –  
„Slovensko – Ukrajina: Spolupráca naprieč hranicou“  
„Granty EHP a Nórska – Spolupráca k spoločným hodnotám“

**VÝZVA NA PREDLOŽENIE PONUKY  
(PRIESKUM TRHU)**

podľa § 9 ods. 9 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (zákon)

**Identifikačné údaje obstarávateľa:**

Úradný názov a sídlo: **Paneurópska vysoká škola n.o.**

Adresa: Tomášikova 20, 821 02 Bratislava

Krajina: Slovenská republika

IČO: 36077429

DIČ: SK 2021766582

Kontaktné miesto: **Paneurópska vysoká škola n.o.**, Tematínska 10, 851 05 Bratislava

Kontaktná osoba: Ing. Mária Lukáčová

Telefón: 02/6820 3627

e-mail: [maria.lukacova@paneurouni.com](mailto:maria.lukacova@paneurouni.com)

**Názov predmetu zákazky:** „Tlmočnicke a prekladateľské služby počas konferencie“, pre projekt s názvom - **Inovatívne metódy vzdelávania na podporu partnerstiev – „InovEduc“**, č. projektu: CBC01008 . Projekt spolufinancovaný z Nórskeho grantu a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky. Informácie na oficiálnej stránke [www.eeagrants.sk](http://www.eeagrants.sk)

**Druh zákazky:** Služby (zákazka podľa § 9 ods. 9 zákona)

Tomášikova 20, 821 02 Bratislava, Slovenská republika

Tel.: + 421 2 4820 8806, Fax: +421 2 4820 8870, IČO: 36 077 429

Spoločnosť je zapísaná na Obvodnom úrade Bratislava, pod číslom OVVS-820/109/2003-NO

**Kategória služby číslo: 7**

**Spoločný slovník obstarávania(CPV):** 79530000-8 Prekladateľské služby  
79540000-1 Tlmočnicke služby

**Rozdelenie predmetu zákazky na časti:** nepožaduje sa predloženie ponuky na celý predmet zákazky, môže byť predložená ponuka na časť zákazky, na 1 miesto konania konferencie

**Hlavné miesto poskytovania služieb:** mesto Košice a okolie, mesto Michalovce a okolie (do 20 km)

**NUTS kód:** SK04

**Predpokladaná hodnota zákazky:** do 180 Eur/deň na 1 tlmočníka(s DPH), do 15 Eur/1 normostrana prekladu (s DPH).

**Opis predmetu zákazky:**

Predmetom zákazky je:

Časť 1 - Tlmočenie a preklady na jednodňovej konferencii v Košiciach, predpokladaný termín konania : 15.10.2015 alebo 24.11.2015

- 2 tlmočníci na tlmočenie zo slovenského do a z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka, téma kultúra, informatika a zobrazovacie metódy
- tlmočník bude mať poskytnutý bezplatne obed a občerstvenie,
- ostatné výdavky súvisiace s poskytnutou službou sú v cene za tlmočenie,
- preklad textov týkajúcich sa oblasti kultúry, histórie, vzdelávania a informatiky, počet normostrán (NS) cca 10, 1 NS je 1800 znakov.

Časť 2 - Tlmočenie a preklady na jednodňovej konferencii v Michalovciach, predpokladaný termín konania: marec, apríl 2017

- 2 tlmočníci na tlmočenie zo slovenského do a z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka, téma kultúra, informatika a zobrazovacie metódy
- tlmočník bude mať poskytnutý bezplatne obed a občerstvenie,
- ostatné výdavky súvisiace s poskytnutou službou sú v cene za tlmočenie,
- preklad textov týkajúcich sa oblasti kultúry, histórie, vzdelávania a informatiky, počet normostrán (NS) cca 90, 1 NS je 1800 znakov.

Rozpočtová položka: 7.1.5

Spôsob vzniku záväzku – na základe zmluvy a následnej fakturácie.

Doba trvania záväzku:

1. Košice – od 1.10.2015 do 30.11.2015
2. Michalovce – od 1.3.2017 do 30.4.2017

Predpokladaná realizácia:

**Lehota na predloženie ponuky: do 16.9.2015**, v písomnej forme na adresu Paneurópska vysoká škola n.o., Tomášikova 20, 821 02 Bratislava. Na obálku uveďte „PT – tlmočenie a preklady - NEOTVÁRAŤ“

**Podmienky účasti:**

Obstarávateľ požaduje predložiť:

1. doklad o oprávnení poskytovať službu (živnostenské oprávnenie alebo výpis zo živnostenského registra alebo iné než živnostenské oprávnenie, vydané podľa osobitných predpisov alebo výpis

- z obchodného registra) alebo potvrdenie príslušného orgánu, v ktorom musí byť zapísaný predmet podnikania oprávňujúci uchádzača na dodanie požadovaného predmetu zákazky. V prípade, že uchádzačom je občianske združenie, alebo nadácia, uchádzač predloží potvrdenie Ministerstva vnútra SR o vedení v registri a stanovy/zriaďovaciu listinu. Obstarávateľ nepožaduje predloženie originálu alebo úradne overenej kópie vyššie uvedeného/ých dokladu/ov.
- 2: Curriculum vitae dvoch navrhnutých tlmočníkov s nasledovnými kvalifikačnými predpokladmi – buď vysokoškolské vzdelanie oprávňujúce na výkon činnosti tlmočníka a prekladateľa z a do jazyka ukrajinského, alebo stredoškolské vzdelanie s maturitou a v prípade stredoškolského vzdelania min. 5 rokov skúsenosti s tlmočením a prekladmi z do slovenského, z a do ukrajinského jazyka. Skúsenosti sa preukazujú v CV a vzdelanie kópiou vysokoškolského diplomu alebo maturitného vysvedčenia.
  3. Referencie alebo zoznam tlmočenia na obdobných podujatiach (konferencie, semináre, workshopy a.p.) max.za posledné 3 roky.

Predložený návrh musí obsahovať

- **1. Časť - cenu v Eur bez DPH a DPH – miesto konania Košice a okolie:**

Modul č.	Predmet zákazky	Jednotková cena bez DPH	DPH	Cena celkom s DPH
1	1 deň tlmočenia			
2	1 NS prekladu			

- **2. Časť - cenu v Eur bez DPH a DPH – miesto konania Michalovce a okolie:**

Modul č.	Predmet zákazky	Jednotková cena bez DPH	DPH	Cena celkom s DPH
1	1 deň tlmočenia			
2	1 NS prekladu			

- meno a priezvisko kontaktnej osoby,
- emailová adresa pre komunikáciu s obstarávateľom.

**Zákazka sa týka projektu/programu financovaného z fondov EÚ:** financovaného z Nórskeho finančného mechanizmu.

Uchádzač je povinný strpieť výkon kontroly(audit) overovania súvisiaceho s dodávanými tovarmi a to príslušnými orgánmi v čase a za podmienok, aké budú týmito orgánmi stanovené. Vyššie uvedená kontrola bude vykonávaná poskytovateľom nenávratného finančného príspevku alebo iným na to príslušným a oprávneným orgánom. V prípade, že v dôsledku takto vykonanej kontroly poskytovateľom alebo iným príslušným a oprávneným orgánom dôjde k uznaniu časti, alebo celého plnenia predmetu zákazky ako neoprávnený výdavok, tzn. výdavok, ktorý nezodpovedá cenám bežným na trhu v čase ich vzniku a v mieste ich vzniku, a ak k tomuto dôjde v dôsledku zavinenia predávajúceho, bude ho znášať predávajúci.

**Kritérium na vyhodnotenie ponúk:** najnižšia cena s DPH celkom, vypočítaná na 1 deň tlmočenia (2 tlmočníci) a 10 NS prekladu pre konferenciu v Košiciach a 90 NS prekladu pre konferenciu

v Michalovciach.. V cene sú náklady aj na ubytovanie tlmočníkov a ostatné náklady, mimo obeda a občerstvenia počas konferencie.

Vyhodnotenie ponúk sa bude realizovať prostredníctvom elektronickej aukcie cez informačný systém EVO ([https://evo.gov.sk/evo/ethics.nsf/public\\_tenders2!OpenView](https://evo.gov.sk/evo/ethics.nsf/public_tenders2!OpenView) ).

**Dôvody na zrušenie použitého postupu zdávania zákazky:**


Obstarávateľ môže zrušiť použitý postup zadávania zákazky z nasledovných dôvodov:

- nebude predložená ani jedna ponuka,
- ani jeden uchádzač nesplní podmienky účasti,
- ani jedna z predložených ponúk nebude zodpovedať určeným požiadavkám vo výzve na predkladanie ponúk,
- ak sa zmenili okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo toto verejné obstarávanie.

V Bratislave, 4.9.2015



Paneurópska vysoká škola n.o.  
Tomášikova 20  
821 02 Bratislava  
IČO: 36 077 429  
-1-

  
.....  
RNDr. Michal Mutňanský  
riaditeľ PEVŠ n.o.